

**No. 48212\***

---

**Mexico  
and  
Morocco**

**General Agreement on cooperation between the Governments of the United Mexican States and the Kingdom of Morocco. Mexico City, 9 October 1991**

**Entry into force:** *21 January 2000 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 6 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Mexique  
et  
Maroc**

**Accord général de coopération entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et du Royaume du Maroc. Mexico, 9 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 6 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

المادة الحادية عشرة

يضع كل طرف رهن إشارة الطرف الآخر؛ عبر القناة الدبلوماسية الوثائق المتعلقة بمعادلة الشواهد وبرامج التعلّم والامتحانات في مؤسسات ومعاهد التعليم العالي بهدف الاتفاق على صلاحية الشواهد.

المادة الثانية عشرة

يتعاون الطرفان ، عن طريق المؤسسات المختصة في مجال المحافظة على التراث الثقافي وترميمه على تشجيع الأنشطة التي ترمي الى تحريم ومنع التجارة غير المشروعة في الممتلكات الثقافية.

الفصل السادس

مقتضيات عامة

المادة الثالثة عشرة

يوافق الطرفان ، بهدف انجاح هذا الاتفاق ، على برامج دورية تعدد الأنشطة والمبادلات المزمع تحقيقها والشروط المالية لانجازها.

المادة الرابعة عشرة

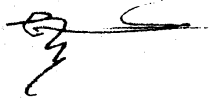
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بمجرد اشعار الطرفين بعضهما البعض، عبر القناة الدبلوماسية ، باستكمال الاجراءات التي يتطلبها التشريع الوطني .

ويبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة ، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة ، عبر القناة الدبلوماسية ، رغبته في إلغائه في أجل مدته ستة أشهر.

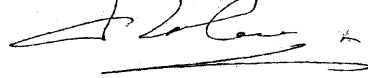
حرب ب بتاريخ

في نظيرين أصليين باللغتين العربية والاسبانية ولكل منهما نفس الحجية.

عن  
حكومة المملكة المغربية



عن  
حكومة الولايات المتحدة للمكسيك



## الفصل الخامس

### التعاون الثقافي

#### المادة التاسعة

وعيا منهما بأهمية تراثهما الثقافي والتاريخي ، يلتزم الطرفان بتنمية  
تعاونهما في ميادين الثقافة والتربية ، ووسائل الاعلام والرياضة.

#### المادة العاشرة

بهدف تحسين معرفة وفهم ثقافة وحضارة بعضهما البعض ، يشجع  
الطرفان ، طبقا للتشريع المعمول به في كلا البلدين :

- إقامة علاقات بين المؤسسات الثقافية والتربوية .
- تبادل منح بهدف تطوير دراسات التكوين والتأهيل في المجال الثقافي  
و التربوي .
- تبادل الكتب ، والمنشورات ، والانشطة والبرامج ذات الطابع الثقافي .
- تسهيل التعاون بين الهيئات الاداعية والتلفزية التابعة للدولة ووسائل  
الاعلام الاخرى .
- تبادل البعثات في المجالات الرياضية والفنية والثقافية،
- مشاركة ممثليهما في الندوات والمؤتمرات التربوية والمحاضرات  
وباقى الاجتماعات ذات الطابع الدولي التي تنظم فوق تراب الطرف  
الأخر .

.../..

## الفصل الرابع

### التعاون التقني والعلمي

#### المادة السابعة

يتعهد الطرفان ، تمثيا مع أهداف سياستيهما العلمية ، بتشجيع التعاون العلمي والتقني الذي يهدف، من بين ما يهدف إليه، الى تسهيل تبادل العلماء بين المغرب والمكسيك قصد إيجاد حل مشترك للمشاكل ذات الاهتمام المتبادل. وفي هذا الصدد ، يعملان على :

- إقامة روابط دائمة بين التجمعات العلمية ،
- تقوية القدرة على البحث العلمي ،
- نقل التكنولوجيا ،
- تسهيل الاندماج بين مراكز البحث ،
- تكوين الموارد البشرية ،
- تبادل التجارب في المجال الصحي
- تبادل المعلومات العلمية عن طريق تنظيم مؤتمرات ، وندوات ، وأوراش واجتماعات عمل بين المؤسسات والهيئات والشركات ذات الطابع العمومي و/ أو الخاص لكلا الطرفين.
- ويشجع الطرفان المبادرات بشأن تطبيق برامج وطنية من أجل استعمال عقلاني لمواردهما الطبيعية في إطار حماية البيئة ، وفي ميدان التلوث والتصحر وفي تدبير الموارد المائية.

#### المادة الثامنة

يمنح كل من الطرفين ، طبقا لتشريعاته الداخلية ، التسهيلات الضرورية لدخول وخروج الموظفين والتجهيزات والمعدات المستعملة لانجاز المشاريع المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

### الفصل الثالث

#### التعاون الاقتصادي

#### المادة السادسة

يحث الطرفان في إطار التعاون الاقتصادي ،دون الاخلال بالتزاماتهما الدولية على تكثيف ودعم علاقاتهما الشنائية في مجال التعاون التجاري والصناعي والاستثماري والمالي ، ويشجعان على الفصوص التعاون في الميادين والمجالات التالية :

- قطاع الصيد البحري
- قطاع الفلاحة ،
- قطاع السياحة ،
- ميدان الاستعمال العقلاني للطاقة المتجددة ،
- الميدان المالي و قطاع المقاولات ،

كما يسهل الطرفان نقل التكنولوجيا في مختلف قطاعات التعاون

.../..

### المادة الرابعة

يقرر الطرفان أن يشكل هذا الاتفاق العام الاطار القانوني الذي يحكم التعاون ، والذي يمكن بواسطته لمرافق وهيئات حكومتى المغرب والمكسيك ابرام الاتفاقيات أو أي أداة للتعاون في القطاعات الضرورية لتعزيز العلاقات الثنائية ، وذلك بعد استشارة وزارتي خارجية البلدين وبتنسيق معهما. وتعتبر هذه الاتفاقيات جزءاً لا يتجزء من هذا الاتفاق العام للتعاون.

### الفصل الثاني

#### التعاون السياسي

### المادة الخامسة

يقرر الطرفان ، في إطار التعاون السياسي ، انجاز الأنشطة التالية :

- تكثيف الزيارات المتبادلة لرؤساء الدولتين والحكومتين قصد تعزيز الحوار السياسي بين البلدين ،
- اجراء مشاورات سياسية على مستوى عال قصد تنسيق مواقف كلا البلدين في الدفاع عن مصالحهما المشروعة ودعمها ،وكذا قصد تعميق المعرفة المتبادلة لمواقفهما وانشطتهما على الصعيد الدولي ، ومن أجل ذلك يعقد الطرفان لقاءات بين موظفي وزارتي خارجية البلدين ، سواء في إطار الهيئات الثنائية أو الهيئات المتعددة الأطراف .
- اجراء مشاورات بشأن أنشطة متعلقة بالتنسيق السياسي.
- تحليل أهم القضايا الثنائية والدولية ذات الاهتمام المشترك.

.../..

اتفقتا على ما يلي :

### الفصل الأول

#### المادة الأولى

يتعهد الطرفان بتعزيز التعاون الثنائي في المجال السياسي والاقتصادي والتقني والعلمي والثقافي وذلك طبقا للأحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

#### المادة الثانية

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة مغربية مكسيكية تكون أطارا لمفاوضات ثنائية يتم فيها انطلاقا من تصور موحد ، تحديد الخطوط العريضة للتعاون الثنائي ، وكذا الأنشطة الخاصة في الميدان ، السياسي والاقتصادي والتقني والعلمي والثقافي .

ويتراس هذه اللجنة وزير الخارجية لكلا البلدين وتجتمع بالتناوب في كل من المغرب والمكسيك وذلك في الفترات التي تلائم كلا الطرفين.

#### المادة الثالثة

يتفق الطرفان على توجيه وبرمجة وتنسيق الأنشطة المترتبة عن مشاريع الأوفاق الخاصة المبرمة بين مختلف مرافق وهيئات كلتا الحكومتين ، وكذا المشاريع التي ستبرم مستقبلا.

وتتفق كلتا الحكومتين على انجاز هذه الأنشطة و تحقيق استمرار التعاون بواسطة وزارة الخارجية لكلا البلدين وذلك قصد تعزيز الروابط الثنائية بينهما .

يمكن للطرفين ، على ضوء هذا الاتفاق ، إنشاء لجن عمل فرعية في الميدان السياسي والاقتصادي والتقني والعلمي والثقافي ، تجتمع في نفس الوقت وعلى هامش اجتماعات اللجنة المشتركة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق عام للتعاون  
بين  
حكومة الولايات المتحدة للمكسيك  
و  
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الولايات المتحدة للمكسيك  
وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بالطرفين ،

رغبة منهما في توطيد وتعميق روابط الصداقة والتعاون  
القائمة بين البلدين ،

وأخذا بعين الاعتبار المصالح المشتركة للبلدين وتأكيدا على دعمهما  
الصريح لمبادئ حق الشعوب في تقرير مصيرها وعدم التدخل في الشؤون  
الداخلية ، وحل النزاعات بالطرق السلمية واجتناب التهديدات أو اللجوء إلى  
استعمال القوة في العلاقات الدولية ، وتساوي الدول أمام القانون ، والتعاون  
الدولي من أجل التنمية واستثبات الأمن والسلم الدوليين ، ورغبة منهما في  
توطيد العلاقات الثنائية وأنشطة التعاون بينهما ، دون الإخلال بالتزاماتهما  
الدولية.

وتعبيرا عن عزمهما القوي في تمتين هذه العلاقات بإعطائها نفسا  
آخر انطلاقا من تصور جديد للتعاون ، وذلك بواسطة مشاريع خاصة في ميادين  
ذات الاهتمام المشترك ،

واقترانها منهنهما بان نمو اقتصاد البلدين يساهم في ضمان  
الاستقرار السياسي والاجتماعي وفي دعم المؤسسات الديمقراطية وبلوغ  
مستويات عيش أفضل .

واقترانها منهنهما بضرورة انغاش وتنسيق التعاون الحالي والمستقبلي بين  
البلدين ، وذلك في إطار ضبط الأنشطة المرصع القيام بها ، وتحديد الخطوط العريضة  
للتعاون الثنائي ،

.../..



[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO GENERAL DE COOPERACION ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS Y DEL REINO DE MARRUECOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Marruecos, en adelante denominados "las Partes", con el deseo de reforzar y profundizar los tradicionales lazos de amistad y cooperación existentes entre los dos países;

Teniendo presente la coincidencia de intereses existentes entre las dos naciones, y subrayando su apoyo estricto a los principios de la autodeterminación de los pueblos y de la no intervención, la solución pacífica de las controversias, la proscripción de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la igualdad jurídica de los Estados, la cooperación internacional para el desarrollo y la lucha por la paz y la seguridad internacionales;

Aspirando ambos Gobiernos a reforzar su relación bilateral y las acciones de cooperación, sin perjuicio de sus compromisos internacionales;

Expresando su firme deseo de consolidar esa relación, dándole un impulso definitivo a partir de un nuevo enfoque de la cooperación, a través de proyectos específicos en las áreas de interés común;

Convencidos de que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

Convencidos de que es indispensable promover y coordinar la colaboración actual y futura entre ambos países en el marco de un foro que identifique y examine las acciones que se lleven a cabo, y defina los lineamientos generales de la cooperación bilateral;

Convienen lo siguiente:

**CAPITULO I****ARTICULO 1**

Las Partes se comprometen a fortalecer la cooperación bilateral en los ámbitos político, económico, técnico-científico y cultural, mediante las modalidades acordadas en el presente Acuerdo.

**ARTICULO 2**

Ambas Partes acuerdan establecer la Comisión Binacional México-Marruecos, la cual será la instancia y foro de negociación bilateral en la que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico-científico y cultural. La Comisión Binacional estará encabezada por las respectivas Cancillerías y se reunirá en forma alternada en México y Marruecos, en las fechas que convengan a ambas Partes.

**ARTICULO 3**

Las Partes están de acuerdo en orientar, programar y coordinar las acciones derivadas de los proyectos de acuerdos específicos celebrados entre las diferentes dependencias y organismos de sus respectivos Gobiernos, así como los que celebren en el futuro. Ambos Gobiernos acuerdan que a través de sus Cancillerías se efectúen dichas acciones y se realice el seguimiento de la cooperación a fin de fortalecer los vínculos bilaterales entre ambas naciones.

Al amparo del presente Acuerdo, las Partes podrán establecer Subcomisiones de Trabajo en los campos político, económico, técnico-científico y cultural, las cuales sesionarán en forma simultánea, en el marco de las reuniones de la Comisión Binacional.

**ARTICULO 4**

Las Partes deciden que este Acuerdo General se constituye en adelante en el marco institucional que norme la cooperación, por lo que las dependencias y organismos de los Gobiernos de México y Marruecos podrán celebrar los acuerdos, convenios o instrumentos de cooperación sectoriales que consideren necesarios para fortalecer la relación bilateral previa consulta y coordinación con las Cancillerías. Estos se considerarán parte integrante del presente Acuerdo General de Cooperación.

**CAPITULO II**

**COOPERACION POLITICA**

**ARTICULO 5**

En materia de cooperación política, las Partes deciden llevar a cabo las siguientes acciones:

- intensificar la realización de visitas recíprocas de los Jefes de Estado y de Gobierno, a fin de fortalecer la fluidez del diálogo político entre las dos naciones;
- celebrar consultas políticas de alto nivel, a fin de armonizar las posiciones de ambos países en la defensa y promoción de sus legítimos intereses, así como profundizar el conocimiento recíproco de sus posturas y actuaciones en el campo internacional, para lo cual propiciarán la celebración de encuentros entre funcionarios de sus respectivas Cancillerías, tanto en el marco de los organismos bilaterales como en el de los foros multilaterales;
- realizar consultas de acciones de coordinación política;
- analizar las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo.

**CAPITULO III**

**COOPERACION ECONOMICA**

**ARTICULO 6**

En materia de cooperación económica y sin perjuicio de sus compromisos internacionales, ambas Partes impulsarán la intensificación y consolidación de sus relaciones bilaterales en las áreas de cooperación comercial, industrial, inversiones y finanzas.

Las Partes favorecerán específicamente la cooperación en los siguientes campos o sectores:

- el sector pesquero,
- el sector agrícola,
- el sector turístico,
- en el campo de la energía y su uso racional y en el campo de las energías renovables,

- en el campo financiero y el sector empresarial.

Asimismo, las Partes facilitarán la transferencia de tecnología en los distintos sectores de la cooperación.

#### CAPITULO IV

#### COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

#### ARTICULO 7

Ambas Partes, de conformidad con los objetivos de su política de desarrollo, se comprometen a promover la cooperación técnica y científica encaminada, entre otros aspectos, a favorecer el intercambio de expertos entre México y Marruecos, a fin de resolver conjuntamente problemas de interés mutuo. A este efecto promoverán:

- el establecimiento de lazos permanentes entre sus instituciones,
- el fortalecimiento de sus capacidades nacionales,
- la transferencia de tecnología,
- la asociación entre centros de investigación y desarrollo tecnológico,
- la formación de recursos humanos,
- el intercambio de experiencias en el campo sanitario,
- el intercambio de información técnica y científica a través del desarrollo de congresos, seminarios, talleres y reuniones de trabajo entre sus instituciones, organismos y empresas de carácter público y privado.

Ambas Partes favorecerán iniciativas sobre la ejecución de programas nacionales para el uso racional de sus respectivos recursos naturales, en el marco de la protección del medio ambiente y en materia de contaminación, desertificación y gestión de recursos hidráulicos.

#### ARTICULO 8

De conformidad con su legislación interna, las Partes se otorgarán las facilidades necesarias para la entrada y salida del personal, el material y el equipo que se utilice en la

ejecución de los proyectos que se acuerden al amparo del presente Acuerdo.

## CAPITULO V

### COOPERACION CULTURAL

#### ARTICULO 9

Conscientes de la importancia de su patrimonio cultural e histórico, las dos Partes se comprometen a desarrollar la cooperación en los campos de la cultura, la educación, los medios de comunicación y los deportes.

#### ARTICULO 10

Con miras a una mejor comprensión y a un mayor conocimiento de sus culturas y sus civilizaciones, las Partes favorecerán, en conformidad a las disposiciones de sus respectivas legislaciones en vigor:

- las relaciones entre sus instituciones culturales y educativas,
- el intercambio de becas con objeto de hacer progresar los estudios de capacitación y perfeccionamiento en los campos cultural y educativo,
- el intercambio de libros, periódicos, bandas magnéticas y otras informaciones,
- facilitarán la cooperación entre organismos estatales de radio, televisión y otros medios de información,
- el intercambio de delegaciones en los campos del deporte, el arte y la cultura,
- la participación de sus representantes en seminarios, congresos educativos, conferencias y otras reuniones de carácter internacional organizados en el territorio de la otra Parte.

#### ARTICULO 11

Cada Parte pondrá a disposición de la otra Parte, por la vía diplomática, documentación relativa a la equivalencia de diplomas y otro régimen de estudios y exámenes en los establecimientos e instituciones de enseñanza superior con miras a negociar un acuerdo de revalidación de títulos.

**ARTICULO 12**

Las Partes colaborarán, a través de sus instituciones competentes en el campo de la conservación y restauración del patrimonio cultural y favorecerán las actividades encaminadas a prohibir e impedir el tráfico ilícito de bienes culturales.

**CAPITULO VI**

**DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 13**

Con objeto de promover el presente Acuerdo, las Partes aprobarán programas periódicos que determinarán las actividades e intercambios que deberán ser realizados, así como las condiciones financieras para su realización.

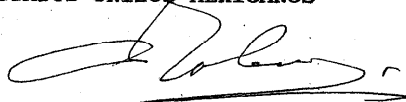
**ARTICULO 14**

El presente Acuerdo General de Cooperación entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

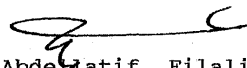
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, su deseo de darlo por terminado con seis meses de antelación.

Hecho en la ciudad de México a los nueve días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y uno, en dos textos, uno en idioma español y otro en idioma árabe, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
Fernando Solana  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DEL REINO  
DE MARRUECOS**

  
Abdelatif Filali  
Ministro de Estado  
Encargado de Relaciones  
Exteriores y de la  
Cooperación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/060111/I-48210

page 1 de 4 pages

12-50839

Accord général de coopération entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et du Royaume du Maroc

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties », désireux de consolider et d'approfondir les traditionnels liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays;

Ayant à l'esprit la convergence des intérêts existant entre les deux nations et soulignant leur strict soutien aux principes de l'autodétermination des peuples et de la non intervention, de la résolution pacifique des différends, de la proscription du recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales, de l'égalité de droit des États, de la coopération internationale pour le développement et de la lutte pour la paix et la sécurité internationales;

Les deux Gouvernements aspirant à renforcer leurs relations bilatérales et les actions de coopération, sans porter atteinte à leurs engagements internationaux;

Exprimant leur ferme désir de consolider ces relations, en leur donnant une ferme impulsion en partant d'une nouvelle approche de la coopération, par le biais de projets spécifiques dans les domaines d'intérêt mutuel;

Convaincus que la croissance économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à améliorer le niveau de vie;

Convaincus qu'il est indispensable de promouvoir et de coordonner la collaboration actuelle et future entre les deux pays dans le cadre d'un forum qui identifie et examine les actions menées à bien et qui définit les directives générales de la coopération bilatérale;

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE I

### ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à renforcer la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, technico-scientifique et culturel, en vertu des modalités convenues dans le présent Accord.

### ARTICLE 2

Les deux Parties conviennent de créer la Commission binationale Mexique-Maroc, qui est l'instance et le forum de négociation bilatéraux où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations des relations bilatérales, de même que les actions spécifiques menées dans les domaines politique, économique, technico-scientifique et culturel. La Commission binationale sera présidée par les Chancelleries respectives et elle se réunira en alternance au Mexique et au Maroc, aux dates convenues entre les Parties.

### ARTICLE 3

Les Parties conviennent d'orienter, de programmer et de coordonner les actions connexes des projets d'accords spécifiques signés entre les différentes entités dépendantes et les organismes de leurs Gouvernements respectifs, de même que des accords qu'ils signeraient à l'avenir. Les deux Gouvernements conviennent que ces actions peuvent être réalisées par l'intermédiaire de leurs Chancelleries, qui assureront également le suivi de la coopération afin de consolider les liens bilatéraux qui unissent les deux nations.

Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent établir des Groupes de travail dans les domaines politique, économique, technico-scientifique et culturel; ceux-ci organiseront leurs sessions de manière simultanée, dans le cadre des réunions de la Commission binationale.

#### ARTICLE 4

Les Parties décident que le présent Accord général est créé conformément au cadre institutionnel qui régit la coopération. De ce fait, les départements et administrations publics des Gouvernements du Mexique et du Maroc pourront souscrire les accords, conventions ou instruments de coopération sectoriels qu'ils jugent nécessaires pour renforcer les relations bilatérales, sur consultation préalable et de manière coordonnée avec les Chancelleries. Ces documents seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord général de coopération.

#### CHAPITRE II

##### COOPÉRATION POLITIQUE

#### ARTICLE 5

En ce qui concerne la coopération politique, les Parties décident de mener à bien les actions suivantes :

Intensifier les visites réciproques des Chefs d'État et de Gouvernement, afin d'intensifier la fluidité du dialogue politique entre les deux nations;

Réaliser des consultations politiques de haut niveau en vue d'harmoniser les positions des deux pays en matière de défense et de promotion de leurs intérêts légitimes et d'approfondir les connaissances réciproques de leurs postures et de leurs actions sur le terrain international, tant dans le cadre des organismes bilatéraux que dans celui des forums multilatéraux;

Effectuer des consultations à propos d'actions de coordination politique;

Analyser les principales questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel.

#### CHAPITRE III COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

#### ARTICLE 6

En matière de coopération économique et sans porter atteinte à leurs engagements internationaux, les deux Parties favoriseront l'intensification et la consolidation de leurs relations bilatérales dans les domaines de la coopération commerciale, industrielle, des investissements et des finances.

Les Parties favoriseront tout particulièrement la coopération dans les domaines ou secteurs suivants :

- Le secteur de la pêche;
- Le secteur agricole;
- Le secteur touristique;
- Dans le domaine de l'énergie et de son utilisation rationnelle et dans le domaine des énergies renouvelables;
- Dans le domaine financier et dans le secteur des entreprises.

De même, les Parties favoriseront le transfert de la technologie dans les différents secteurs de la coopération.

#### CHAPITRE IV

##### COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

#### ARTICLE 7



Les deux Parties, conformément aux objectifs de leurs politiques de développement, s'engagent à promouvoir la coopération technique et scientifique visant notamment à favoriser l'échange d'experts entre le Mexique et le Maroc, afin de résoudre conjointement les problèmes d'intérêt mutuel. À cet effet, elles encourageront :

- La création de liens permanents entre leurs institutions;
- La consolidation de leurs capacités nationales;
- Le transfert de technologies;
- L'association entre centres de recherche et de développement technologique;
- La formation de ressources humaines;
- L'échange d'expériences dans le domaine de la santé;
- L'échange d'informations techniques et scientifiques par le biais de l'organisation de congrès, séminaires, ateliers et réunions de travail entre leurs institutions, organismes et entreprises à caractère public et privé.

Les deux Parties favoriseront les initiatives en matière d'exécution de programmes nationaux pour l'utilisation rationnelle de leurs ressources naturelles respectives, dans le cadre de la protection de l'environnement et en matière de pollution, désertification et gestion des ressources hydrauliques.

#### ARTICLE 8

Conformément à leurs législations internes respectives, les Parties s'accorderont les facilités nécessaires pour l'entrée et la sortie du personnel, du matériel et des biens utilisés dans le cadre de l'exécution des projets convenus au titre du présent Accord.

#### CHAPITRE V COOPÉRATION CULTURELLE

##### ARTICLE 9

Conscients de l'importance de leurs patrimoines culturels et historiques respectifs, les deux Parties s'engagent à développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des moyens de communication et des sports.

##### ARTICLE 10

En vue d'une meilleure compréhension et d'une connaissance approfondie de leurs cultures et de leurs civilisations respectives, les Parties favoriseront, conformément aux dispositions de leurs législations en vigueur :

Les relations entre leurs instituts culturels et d'enseignement;

L'échange de bourses pour faire progresser les études de formation professionnelle et de perfectionnement dans les domaines culturel et de l'enseignement;

L'échange de livres, journaux, bandes magnétiques et autres informations;

Elles favoriseront la coopération entre organismes publics de radio, télévision et autres moyens d'information;

L'échange de délégations dans les domaines des sports, des arts et de la culture;

- La participation de leurs représentants aux séminaires, congrès pédagogiques, conférences et autres réunions à caractère international organisés sur le territoire de l'autre Partie.

##### ARTICLE 11

Chaque Partie mettra à disposition de l'autre, par la voie diplomatique, les documents relatifs à l'équivalence de diplômes et autre régime d'études et d'examens dans les établissements et instituts d'enseignement supérieur en vue de négocier un accord de correspondance des titres.

#### ARTICLE 12

Les Parties collaboreront, par le biais de leurs institutions compétentes dans le domaine de la conservation et de la restauration du patrimoine culturel et elles favoriseront les activités destinées à interdire ou à empêcher le trafic illicite de biens culturels.

#### CHAPITRE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 13

Afin de promouvoir le présent Accord, les Parties approuveront des programmes périodiques qui détermineront les activités et échanges à réaliser, ainsi que les conditions financières pour leur réalisation.

#### ARTICLE 14

Le présent Accord général de coopération entrera en vigueur dès que les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale.

Le présent Accord aura une durée indéterminée, à moins qu'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer par notification écrite envoyée à l'autre, par la voie diplomatique, avec un préavis de six (6) mois.

Fait en la ville de Mexico, le 9 octobre 1991, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

AbdeMatif Filali Ministre d'État, Chargé des relations extérieures et de la coopération